

А. ЧАЙЧИЦ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В
ПЕРЕВОДЕ
РОМАНА ГЕНРИХА БЁЛЛЯ «ГЛАЗАМИ КЛОУНА».**

Художественный стиль – функциональный стиль речи, который используется в художественной литературе. В этом стиле используются языковые средства всех других функциональных стилей. Но в художественном стиле они выполняют эстетическую функцию. Кроме строго литературных используются в художественной речи и внелитературные средства языка – просторечные, жаргонные, диалектные и т. д., что и составляет трудность при переводе – максимально точно передать характер оригинала.

Что же такое художественный перевод? *Художественным переводом* именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПР.

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются *переводческими трансформациями*. Особое положение переводческие трансформации занимают при художественном переводе.

Основные типы *лексических* трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным *грамматическим* трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным *лексико-грамматическим* трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. Рассмотрим подробнее приемы перевода, относящиеся к последнему типу переводческих трансформаций.

Антонимический перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается

заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Er war wieder nah am Weinen, machte irgendwelche komischen Bewegungen mit Nase und Lippen und flüsterte mir zu: "Kannst du mir nicht auch was Nettes sagen?" – P-К. Он опять чуть не заплакал, смешно передернул носом и губами и шепотом спросил: - Неужели у тебя не найдется для меня ласкового слова? – Ч. Он опять чуть было не заплакал, смешно скривил нос и губы и прошептал: - Неужели ты так и не скажешь мне что-нибудь хорошее?

Экспликация или описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность.

Sie sahen mich schon mit Stullen und Henkelmann im Morgengrauen losziehen, eine Kußland zu Maries Zimmer hinaufwerfen, sahen mich "abends müde, aber befreidigt" heimkehren, Zeitung lesen und Marie beim Stricken zuschauen. – Они уже представляли себе, как я на рассвете, с бутербродами и судком, ухожу на работу, посылаю Мари в окно воздушный поцелуй, а вечером, «усталый, но довольный», возвращаюсь домой, читаю газету и смотрю, как Мари вяжет носки.

Компенсация - это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Ich sah keinen Anlaß, mein Schweigen zu brechen. Ich steckte mir eine Zigarette an, goß mir noch von dem miesen Kaffee ein, hörte ihn schnaufen; – P-К. Но я и тут не стал его прерывать, закурил сигарету, налил еще жидкого кофе, слыша, как он пыхтит. – Ч.Я не видел причин прерывать молчание, закурил сигарету, подлил себе жидкого кофе и прислушался к его пыхтению.

В обоих вариантах перевода наблюдаем наличие одинаковой переводческой трансформации - объединение предложений. Авторы производят лексико-грамматическую трансформацию - компенсацию, в

результате чего происходит изменение и синтаксической структуры и смысла предложения.

Ich weigerte mich natürlich, für das bißchen Fressen auch noch "Proben meines Könnens" zu geben. – P-K. Конечно, я упирался и не желал за какую-то жратву «проявлять свой талант» для них – Ч. Разумеется, я не желал показывать образцы своего искусства в благодарность за их поганую жратву

Dieses Links-und-rechts-Stehen war eines ihrer Hauptgesprächsthemen. – P-K. Эти разговоры про то, кто правый, кто левый, занимали их больше всего. – Ч. Это их "кто-куда-склоняется" было одной из главных тем разговоров в "кружке".

В рамках нашего исследования было проанализировано 50 примеров из романа «Глазами клоуна», в которых были обнаружены и проанализированы 20 лексико-грамматических трансформаций. Наиболее часто используемой лексико-грамматической трансформацией является прием компенсации.